De la escuela a la calle. Quince años de viajes de estudios a Valencia

Omar Costa-Zahn

Precisamente este año se cumplen quince del inicio de los viajes de estudio a Valencia de estudiantes de mi escuela, la DAV (Escuela Superior de Comercio y de Transportes), de Bremen. Nuestros estudiantes son jóvenes adultos que acuden a dicha Ciudad Hanseática desde diferentes estados federales e incluso del extranjero.

¿Qué propósitos, qué fines, tienen tales viajes? ¿Qué espera aportar el docente a su programa, de dos años de duración? ¿Qué desea alcanzar, para sus estudiantes y para él mismo?

Al citar el nombre de la escuela, de comercio exterior y de transportes, con jóvenes de entre 23 y 28 años, con experiencia laboral previa, sabemos cuál es la orientación profesional. También se deduce que el español es una de tantas asignaturas, con un máximo de cuatro horas lectivas a la semana, y se debe agregar que los grupos se dividen desde el inicio entre principiantes absolutos y (casi) avanzados. Los habrá que ya conozcan España o países hispanoamericanos, y los que no hayan tenido el menor contacto con el mundo hispanohablante, e incluso con una lengua románica, salvo un francés ya largo tiempo olvidado.

Hay viajes que se realizan por un motivo determinado, tal como el efectuado en octubre de 1992 a Sevilla, con motivo de la Expo, y cuyo programa se desarrolló de acuerdo con dicha localización geográfica y las empresas a visitar hubo que buscarlas y seleccionarlas en Cádiz, Jerez de la Frontera, Gibraltar, etc.

O se trataba exclusivamente del aprendizaje y ejercicio de la lengua, en cuyo caso, tal como comentara oportunamente en Tarragona, se escogía de acuerdo con los participantes un lugar agradable y tranquilo (la época del año a nuestra disposición es marzo-abril o septiembre-octubre, "unterrichtsfreie Zeit", es decir sin clases pero parte del programa, con proyectos, ensayos que preparar, viajes de estudio, etc.), y aplicábamos sistemáticamente el sistema de "Super Learning" o "Super Aprendizaje", escuchando por las mañanas las cassettes con los textos, música y ejercicios de relajamiento, y realizando por la tarde la improvisación de diálogos, cambios de "roles", recreación de situaciones, etc.

Las experiencias iniciales, los comentarios y evaluaciones de los propios estudiantes, nos llevaron a definir claramente los puntos básicos de ese programa de estudios y prácticas, de dos semanas de duración.

En colaboración con la escuela valenciana CILCE (Centro Internacional de Lengua y Cultura Española), que en su momento nos fuera recomendada por miembros de la AEPE,

ACTAS XXXII (AEPE). Omar COSTA-ZAHN. De la escuela a la calle. Quince años de vi...
Centro Virtual Cervantes

hemos llegado a establecer y yo diría que a "perfeccionar" intensos programas que unan la práctica de la lengua, los intereses profesionales y el conocimiento (algunas veces primer contacto), de una ciudad, o región, o de un país.

Para que la "inmersión" sea lo más profunda posibles, los estudiantes se alojan, separados de sus compañeros, con familias valencianas, donde toman el desayuno y la cena. Para los más osados, oportunidad de poner a prueba sus conocimientos y hasta de establecer amistades duraderas. Para otros, el temor quizás de encontrarse "solos" ante una lengua en la que no se sienten seguros o que conocen muy poco. Debo agregar que la coincidencia con las Fallas o las fiestas del 9 de octubre, son una magnífica oportunidad para observar y vivir, desde dentro y con gente del lugar, como un pueblo determinado, en este caso el valenciano, cultiva sus tradiciones. Aquí estaríamos en pleno "Landeskunde", o sea lo que en otras charlas comentáramos a propósito de la enseñanza de la "civilización" (ver Actas Urgentes del Congreso de León, 1996).

De la civilización pasamos al aprendizaje de la lengua. Claro que estos jóvenes acuden a Valencia a aprender o a mejorar o a cimentar su español, y para ello tienen cuatro horas de clase por las mañanas, dos de gramática y dos de conversación, repartidos en niveles acordes con su grado de conocimientos, así como ofertas adicionales tales como películas recientes de directores conocidos, visitas culturales, encuentros, etc.

Y después, de la escuela a la calle (expresión muy feliz, que no es mía, que se explica muy pronto, y que tanto nos ha parecido acertada que la he incluido como título de esta comunicación).

El tercer aspecto, muy importante para nosotros, lo representan las visitas profesionales y que se programan en los últimos años de acuerdo con los proyectos que los participantes llevan a cabo, antes, durante y después del viaje y que pueden referirse a diferentes aspectos de la economía española. Este año el título del proyecto ha sido "Exportación de Cítricos a Europa desde la Comunidad Valenciana". Es de destacar que la trascendencia de dichas visitas, de las informaciones recibidas, de los materiales recogidos no termina con el viaje, sino que muchas veces se llevan hasta el examen final, como enriquecimiento de lo adquirido en clase.

En un artículo publicado el 3 de abril del presente año en el periódico Las Provincias, de esta ciudad, cuyo objetivo principal era el de anunciar nuestro actual congreso, el conocido periodista Rafa Marí comentaba, bajo el apartado "estudiantes alemanes", lo siguiente:

> "El vicepresidente del comité organizador, Omar Costa-Zahn, estuvo recientemente en Valencia acompañando a un grupo de 28 alemanes que estudian comercio exterior y también español. Omar Costa-Zahn viene a Valencia desde 1982, como organizador y guía de los grupos.
>
> Cuando vienen a nuestra ciudad, las actividades de los estudiantes de español son numerosas. La última vez el programa fue particularmente intenso. Durante dos semanas estudiaron español en la internacionalmente prestigiosa academia Cilce. Cursos intensivos de varias horas, todos los días por la mañana.
>
> Por la tarde se organizó un vasto plan de trabajo tendiente a aunar los paulatinos conocimientos del español, mediante el uso cotidiano en los más diversos lugares —desde la escuela a la calle— (el subrayado es mío), al tiempo que reciben información sobre importantes aspectos de comercio exterior.
>
> En marzo, el grupo de veintiocho alemanes visitó Porcelanas Lladró, conociendo los pormenores de la creación y su distribución mundial. También visitaron Porcelanosa, en Villarreal.
>
> Después de haber conocido en Alemania las cooperativas de importación de cítricos, los estudiantes visitaron recientemente la Cooperativa Coopa, de Benifayó. Allí recibieron in-

ACTAS XXXII (AEPE). Omar COSTA-ZAHN. De la escuela a la calle. Quince años de vi...
Centro Virtual Cervantes

formes sobre exportación de cítricos, con una didáctica que "iba desde la recogida en el árbol de naranjas, mandarinas y limones hasta su almacenamiento y envase, previo a la carga en el camión que los distribuye por Europa". Bodegas Vinival, el Puerto de Valencia y la Escuela Superior de Negocios de Valencia (ESNE) fueron otras visitas de los estudiantes alemanes."

Debo destacar, y agradecer, esta primera experiencia de trabajo conjunto con la Escuela Superior de Negocios, dado que, debido a la buena disposición y organización de la misma, estudiantes españoles y alemanes pudieron trabajar y profundizar, en grupos mixtos, diferentes aspectos del tema del proyecto, y presentar en un "plenum" los resultados. Excelente material para la elaboración del informe final presentado en la DAV.

Para transportistas y buena parte de ellos lo son, es imprescindible la visita al puerto, con video informativo, siempre diferente, conferencia sobre los más recientes cambios, cifras, volumen de cargas, ampliación del puerto, terminal de contenedores, etc.; explicación de la maqueta para poder observar en detalle los trabajos realizados y a efectuar, así como el siempre agradable paseo en "golondrina" por las instalaciones.

Porcelanas Lladró se ha convertido en una visita "clásica", no solamente por la magnitud de la empresa y su alcance mundial, a partir de los modestos inicios de los tres hermanos fundadores, en Tabernes Blanques, sino por la magnífica labor social en beneficio de sus empleados. Los estudiantes, que repito ya han tenido experiencia laboral, aseguran con asombro que no han visto paralelos en la propia Alemania.

Podría hacer una lista muy extensa de empresas, fábricas, instituciones, bodegas, etc., visitadas en los últimos años, pero creo que no es necesario dado que los programas están bastante documentados. Quizás la visita a la fábrica Ford que no hemos podido repetir y que fue en su momento uno de los puntos más interesantes del viaje.

Debo admitir que estos intensos programas, por más interesantes que resulten, tienen un cierto efecto de agobio sobre todo en la segunda semana; fallas, clases y visitas, puede ser mucha "dinamita", pero los participantes saben que vienen principalmente a trabajar y que han realizado una inversión más para su futuro profesional, gastos de viaje, estadía, etc. En el caso de contar con algún apoyo en un proyecto determinado, se lo deben ganar con su esfuerzo y resultados palpables.

En estos quince años, la curva se ha mantenido ascendente, y debo decir también que la "oferta" de la DAV es muy variada y a veces económicamente atractiva: Francia, Inglaterra, Italia, entre otros países europeos, e incluso recientemente un viaje a Toronto que resultó muy bien. Pero el español no solamente se mantiene, sino, fenómeno mundial, sigue creciendo.

Otro aspecto muy positivo de los viajes a Valencia es el ambiente agradable que crean para el resto de los estudios, generalmente acuden primeros y segundos semestres, que se conocen mejor entre sí, organizan veladas para intercambio de impresiones, fotos, etc. En este momento y desde hace un par de años, no hay prácticamente semestres que no cuenten con un buen número de "valencianos". Incluso en 1992, Expo en Sevilla, hubo un buen grupo que acudió a Valencia en marzo. Todo ello se refleja en los artículos aparecidos en la revista semestral de la DAV, que reciben también los egresados de las diferentes promociones de la escuela, en sus cuarenta años de existencia.

De los planteamientos iniciales, nos queda la parte del docente, que llevará grupos numerosos desde el comienzo hasta los exámenes finales. ¿Qué ha alcanzado? Como antes apuntado, un apoyo importante, directo en el caso del aprovechamiento de las clases en España, y también psicológico, en un momento que, como todos sabemos, después de los entusiasmos iniciales ante las perspectivas que ofrece una nueva lengua, surgen los pronombres personales, los tiempos del pasado y el subjuntivo, entre otras "cosillas" como ser y estar, etc. El estudiante ha captado, por los profesores que ha tenido y sus vivencias "en la

ACTAS XXXII (AEPE). Omar COSTA-ZAHN. De la escuela a la calle. Quince años de vi...
Centro Virtual Cervantes

calle", que ciertas peculiaridades de la lengua, no se las han inventado su profesor, para fastidiarlo, sino que: ¡los españoles hablan así!

Aparte de los aspectos pedagógicos y documentales, el trabajo en común, así como el "agua de Valencia", paladeaba por las noches en la "Plaza del Negrito", por ejemplo, (la oferta es amplísima), hacen conocer mejor a los estudiantes, jóvenes, pero adultos, con opiniones y comentarios propios y que muchas veces resultan sumamente interesantes.

En este caso, cuando vivimos las Fallas, me gusta mucho mostrarlas; quiero haceros escuchar un breve trozo de una entrevista que me ha hecho Radio 9, por lo que respecta a este tema.

> (Parte de la entrevista de Radio 9)
>
> Dicen que, cuando terminan las Fallas, y ya los servicios de limpieza han hecho desaparecer todo rastro de ellas, los falleros empiezan a preparar la próxima. En la DAV, terminado el viaje e iniciado un nuevo semestre, acuden los nuevos estudiantes y dicen: ¿Y nosotros, cuándo vamos a Valencia?

Así que, ¡hasta la próxima!

ACTAS XXXII (AEPE). Omar COSTA-ZAHN. De la escuela a la calle. Quince años de vi...
Centro Virtual Cervantes